

53 1845

15



# OS LOMBARDOS

A PRIMEIRA CRUZADA.

DRAMA LYRICO

PARA SE REPRESENTAR.

NO

R. T. DE S. CARLOS.



LISBOA.



NA TYP. DE P. A. BORGES — RUA D'OLIVEIRA N.º 65.

1845.

OSLOMBARDO PRIME 00

VERDI



Digitized by the Internet Archive  
in 2013

## INTERLOCUTORES.

- ARVINO } filhos de Fol- O Sr. J. M. de Figueiredo.  
PAGANO } co, sr. de Ró. » Eugenio Santi.  
VICLINDA esposa d'Arvino,  
Sr.<sup>a</sup> Erminia Carmini.  
GISELDA. sua filha,  
Sr.<sup>a</sup> Augusta Albertini.  
PIRRO escudeiro d'Arvino,  
Sr. Jacomo Galoardi.  
PRIOR da Cidade de Milão,  
Sr. Luiz Cairo.  
ACCIANO tyranno de Antiochia,  
Sr. Antonio Casanova.  
ORONTE seu filho,  
Sr. Henrique Tamberlick.  
SOPHIA esposa do tyranno de Antiochia e  
Christã occulta,  
Sr.<sup>a</sup> Anna Mollo.  
UM ERMITÃO  
Eugenio Santi.



Claustreaes — Prioeres — Povo — Sicaros — Armigeros no palacio de Folco — Embaixadores da Persia, da Media, de Damasco, e da Chaldea — Guerreiros Cruzados — Mulheres do Harem — Mulheres Lombardas — Virgens Celestes.

A acção se passa em Milão, em Antiochia e seus arredores, e nas visinhanças de Jerusalem.

A Poesia é do Sr. Themistocles Solera. — A Musica é do Mestre Compositor o Sr. José Verdi.





ATTO PRIMO.

# LA VENDETTA.

INTERLOCUTORI.

Arvino Pagano	figli di Folco, signore di Rò.
Viclinda,	moglie d'Arvino.
Giselda,	sua figlia.
Pirro,	scudiero d'Arvino.

Priore della città di Milano.

*Claustrali — Priori — Popolo — Sgherri — Armigeri nel palazzo di Folco.*

L'azione è in Milano.



ACTO PRIMEIRO.

A VINGANÇA.

INTERLOCUTORES.

- Arvino                      filhos de Folco, Senhor de Ró,
- Pagano
- Viclinda,                esposa d'Arvino.
- Giselda,                sua filha.
- Pirro.                    escudeiro d'Arvino.

Prior da Cidade de Milão.

*Claustres — Piores — Povo — Sicarios —  
Armigeros no palacio de Folco.*

A scena se passa em Milão.

SCENA PRIMA.

*La piazza di S. Ambrogio. — S'ode lieta musica  
nel tempio.*

Coro di Cittadini d'ambo i sessi.

I. Oh nobile esempio!

II. Vedeste? .. nel volto

A tutti brillava la gioia del core.

I. Però di Pagano nell'occhio travolto  
La traccia appariva del lungo ter-  
rore.

TUTTI. Ancor nello sguardo terribile e cupo  
La fiera tempesta dell'animo appar;  
Sarà, ma ben raro le furie del lupo  
Nei placidi sensi d'agnel si mutar.

DONNE. Nell'ora dè morti perche dal gran tem-  
pio

Diffondesi intorno festevole suono?

Oh dite! .. che avverne? ...

Uomini. Quest'oggi sull'empio

Dal Cielo placato discende il perdono;

Qui deve prostrarsi Pagano il ban-  
dito,

Che torna alle gioie del suolo natal.

## SCENA PRIMEIRA.

*A praça de S. Ambrosio. — Ouve-se musica Alegre no templo.*

## Coro de Cidadãos.

- I. Oh nobre exemplo!
- II. Vistes?.. brilhava no rosto de todos a alegria do coração.
- I. Porem no turvo olhar de Pagano devissavam-se os signaes de profundo terror.
- Todos. Ainda transluz no seu semblante a horrivel tormenta do coração. Embora se mostre sereno, porem será difficil que o lobo se transforme em cordeiro.
- MULH. Na hora dos finados porque echoa o templo de sons festivos? Ah! respondei... que aconteceu.?
- HOM. Hoje o perdão do céu baixa sobre o impio; hoje deve aqui prostrar-se Pagano o bandido, que torna ás delicias patrias.

DONNE. Narrate!... narrate!... dal patrio suo  
lito

Qual mai lo cacciava destino fatal?

UOMINI. Era Viclinda — gentil donzella,

Vaga e fragrante — d'aura amorosa;

La gioventude — più ricca e bella

Ambiva, ardea — nomarla sposa.

Ma di Viclinda — l'alma innocente

D'Arvin si piacque — sposo il chiamò,

Pagano spregiato — nel sen furente

Vendetta orrenda — farne giurò.

Un di (dei morti — l'ora gemea)

Ivano al tempio — gli avventurati;

Quando improvviso — quell'alma rea

Fere il fratello — da tutti i lati:

Quindi ramingo — solo, proscritto,

Ai luoghi santi — corse a pregar.

Già da molt'anni — piange il delitto,

Ora gli è dato — fra i suoi tornar.

I. Orecchio!... son dessi!.. vedete?.. nel volto

A tutti sfavilla la gioia del core.

II. Però di Pagano nell'occhio travolto

Appare la traccia del lungo terrore.

TUTTI. Ancor nello sguardo terribile e cupo

La fiera tempesta dell'animo appar;

Sarà, ma ben raro le furie del lupo

Nei placidi sensi d'agnel si mutar.

**MULH.** Narrai!... narraí!... que destino fatal o fez desterrar?

**HOM.** Era Viclinda virgem gentil, semelhante a linda, odorifera flor; a mocidade mais amavel e rica ambicionava a sua mão; porem a alma innocente de Viclinda amava Arvino, e a todos os seus rivaes o preferio; Pagano, desprezado, jurou-lhe uma eterna vingança. Um dia (a hora dos finados tangia) o ditoso par ia para o templo, quando improvisamente aquella alma depravada fére o irmão. Depois o malvado, abandonado e proscripto, foi para a terra santa a expiar o seu delicto; agora lhe é dado regressar aos patrios lares.

**I.** Ei-los!... são elles!... olhai!... brilha em seus semblantes a alegria do coração.

**II.** Porem no turvo olhar de Pagano deviam-se os signaes de profundo terror.

**Todos** Ainda transluz no seu semblante a horrivel tormenta do coração. Embora se mostre sereno; porem será difficil que o lobo se transforme em cordeiro.

## SCENA II.

*Pagano, Arvino, Viclinda, Gisella, Pirro  
dal tempio. preceduti dai Priori della  
città e dai servi che recano torcie  
ec, e detti.*

PAG. Qui nel luogo santo e pio, (*prostr.*  
*suolo. al*

Testimonio al mio delitto,  
Perdon chiedo al mondo e a Dio,  
Umilmente, in cuore affitto.

ARV. Vieni!.. il bacio del fratello  
Del perdon ti fia suggello. (*si baciano*)

CORO. Viva Arvino!... oh nobil cor!...

Vic., Gis., e Arv.

Pace!... pace!...

PAG. (oh mio rossor!)

TUTTI.

Gis. e Vic. T'assale un tremito!... padre  
sposo che fia?

Tinta la fronte — hai di pallore.

Di gioia immensa — ho pieno il cuore.

E tu dividerla — non vuoi con me?

ARV. L'alma sul labbro — a me venia,  
Ma ratto un gelo mi scese al core;  
In quegli sguardi — certo è il furore,  
Destasi orrendo — sospetto in me.



## SCENA II.

*Pagano, Arvino, Viclinda, Giselda, Pirro do templo, precedidos dos priores da cidade e dos criados que trazem tochas, etc., e ditos.*

PAG. (Prostrado.)

Aqui no santo e pio logar, testemunha do meu crime, profundamente magoado e compungido, venho pedir perdão a Deus e ao mundo do meu crime.

ARV. Vem!.. o beijo do irmão seja o sello do perdão. (beijam-se.)

VIC., GIS., e ARV.

Paz!... paz!...

PAG. (Oh minha vergonha!  
'Todos.

GIS. e VIC. (a. Arv.)

Pai tu estremeces!.. que é isto?..  
Esposo tu desmaias quando eu esperava re-  
partir contigo o meu immenso ju-  
bilo?

ARV. Quando eu estava para manifestar o o meu contento, senti de improviso gelar-me o coração. Esses olhares revelam interno rancor, elles provocam as minhas suspeitas.



PAG. (*a Pirro.*) Pirro intendesti! — Cielo non fia,  
 Che li assecuri — dal mio furore!  
 Stolti!... han trafitto — questo mio  
 core,  
 Ed han sperato — pace da me!

PIR. (*a Pag.*) Signor, tuo cenno — legge a me fia,  
 Cento hai ministri — del tuo furore,  
 Di questa notte — nel cupo orrore  
 Siccome spettri — verremo a te.

CORO S'han dato un bacio! — Quello non sia  
 Onde tradiva — Giuda il Signore!  
 Oh l'improvviso — silenzio al core  
 Di certa pace — nunzio non è!

UN PRIORE. Or s'ascolti il voler cittadino!  
 TUTTI al grido di Piero infiammati  
 Te proclamano, o nobile Arvino,  
 Condottier dei Lombardi Crociati,

ARV. Io l'incarco difficile accetto,  
 Per lui dolce m'è il sangue versar:  
 O fratello! Stringiamoci al petto:  
 Terra e Ciel nostri giuri ascoltar!

VIC. GIS. PIR. e CORO.

All'empio che infrange la santa pro-  
 messa,  
 L'obbrobrio, l'infamia sul capo ricad-  
 da;

Un'ora di pace non venga concessa  
 Si tinga di sangue la luce del dì!

ARV. e PAG. Or basta!... nè d'odio fra noi si ra-  
 gioni,

**PAG.** (*a Pirro.*) Entendeste!... Não possa haver nume que os salve do meu furor! Loucos!... tem ferido este coração e esperam paz de mim!

**PIR** (*a Pag.*) Senhor, o teu acêno foi para mim uma lei, teu furor dispõe de cem vingadores; na escuridão nocturna te seguiremos quaes espectros.

**CORO.** Deram-se um beijo! Praza a Deus que não seja semelhante ao que Judas deu ao Senhor! Ah! este silencio repentino não é presago de paz!

**Um Prior.** Agora attenda-se ao clamor patrio. Todos, ó nobre Arvino, applaudindo a escolha do Pontifice, acclamam-te chefe dos Cruzados Lombardos.

**ARV.** Eu acceito a ardua tarefa, ser-me-ha agradavel verter o meu sangue por causa tão sagrada.

O' irmão, abracemo-nos: o céu e a terra ouviram nossos votos!

Vic., Gis., Pir., e Coro.

Opprobrio e infamia recaia sobre o impio que infringir a santa promessa; que uma hora de paz não lhe seja concedida, que a luz do dia seja para elle tinta de sangue!

**ARV. e PAG.** Agora basta!... nem se quer a palavra odio seja entre nós pronunciada, para dar-mos prova de irmãos,

Per dirci fratelli brandiamo la spada;  
 Voliamo serrati, siccome leoni,  
 Sugli empì vessilli che il Ciel maledì!

## SCENA III.

*Coro interno di Claustrali.*

A te nell'ora infausta  
 Dei mali e del riposo,  
 Dal fortunato claustro  
 Sorge un pregar pietoso;  
 Alle tue fide vergini  
 Apri nè sogni il Ciel.  
 Tu, colle meste tenebre  
 Pace nell'uomo infondi;  
 Sperdi le trame ai perfidi;  
 L'empio mortal confondi;  
 E suonerà di cantici  
 Più lieti il dì novel.

## SCENA IV.

*Pagano e Pirro.*

PAG. Vergini!... il Ciel per ora  
 A vostre preci è chiuso;  
 Non per esse men certa, in questa  
 notte

arremessemo-nos ambos como leões  
contra as bandeiras que, o Céu amal-  
diçoou!

SCENA III.

*Coro interno de Claustraes.*

Tu que ouves nossa prece piedosa na  
hora infausta dos males e do repou-  
so, abre o Céu ás tuas fieis virgens  
durante os seus sonhos. Tu com as  
mestas trévas infunde paz nos ho-  
mens; Destroe as tramas dos perfidos,  
confunde o impio mortal, e a proxi-  
ma aurora soará de hymnos mais a-  
legres.

SCENA IV.

*Pagano e Pirro.*

PAG. Virgens!.. o céu por ora não ouve as  
vossas preces; apesar dellas não será  
menos certa, a vingança fatal desta

Di vendetta fatale,  
 La lama colpirà del mio pugnale!  
 O Pirro, eppur quest'alma  
 Al delitto non nacque!... Amor do-  
 vea

Renderla santa o rea!  
 Sciagurata, hai tu creduto  
 Che obliarti avrei potuto,  
 Tu nel colmo del contento,  
 Io nel colmo del dolor?  
 Qual dall'acque l'alimento  
 Tragge l'italo vulcano,  
 Io così da te lontano  
 Crebbi agli impeti d'amor!

PIRRO. Molti fidi qui celati  
 Pronti agli ordini già stanno.

PAG. Ch'io li vegga!... (*Pirro accenna  
 verso il giardino.*)

In tutti i lati.  
 Essi il fuoco spargeranno:

SCENA V.

*Coro di Sgherri e detti.*

PAG. Di perigli è piena l'opra!...  
 Molti servi Arvin ricetta;  
 Ma per me chi ben s'adopra  
 Largo è il premio che l'aspetta.

noute. Ó Pirro, com tudo esta alma não havia nascido para o crime! . . . D'amor dependia faze-la santa ou culpada.

Desgraçada! accreditaste que eu poderia esquecer-te, tu no auge do contento, eu no abismo da dor?

Como o italico vulcano recebe alimento das aguas, assim o meu amor augmentou com a distancia!

PIR.

Muitos dos teus aqui occultados estam esperando as tuas ordens.

PAG.

Quero vel-os!.. (*Pirro faz signal do lado do jardim.*)

Elles atearam o incendio por toda a parte.

### SCENA. V.

*Coro de Sicarios e ditos.*

PAG.

A empresa é muito arriscada!.. Arvino tem muitos servos que o defendem; mas eu pago esplendidamente a quem me serve bem. . .



SGHERRI Niun periglio il nostro seno  
 Di timor vigliacco assale,  
 Non v'è buio che il baleno  
 Nol rischiari del pugnale;  
 Piano entriam con piè sicuro  
 Ogni porta ed ogni muro;  
 Fra le grida, fra i lamenti,  
 Imperteriti, tacenti  
 D'un sol colpo in paradiso  
 L'alma altrui godiam mandar!  
 Col pugnol di sangue intriso  
 Poi sediamo a banchettar!

PAG. O speranza di vendetta,  
 Già sfavilli nel mio volto;  
 Da tant'anni a me diletta  
 Altra voce non ascolto;  
 Compro un dì col sangue avrei  
 Quell'incanto di beltà;  
 Or alfine, or mia tu sei,  
 Altri il sangue spargerà.

SGHERRI Comandare, impor tu dei,  
 Ben servirti ognun saprà!

SCENA VI.

*Galleria nel palazzo di Folco, che mette dalla sinistra nelle stanze d'Arvino, dalla destra in altri appartamenti. La scena è illuminata da una lampada.*

*Vicinda, indi Giselda, indi Arvino.*

VIC. Qui attender vuò Giselda, a lei far noto



Sic. Vil terror não cabe em nós; não ha escuridão que não desapareça ao luzir do nosso punhal; cautos e seguros entramos por todas as portas e subimos todos os muros; entre gritos e lamentos, intrepididos e mudos, mandamos de um só golpe as almas para o Céu! Depois vamos banque-tear com o punhal tinto de sangue!

PAG. O' esperança de vingança, tu já me enches de prazer; á muitos annos que eu não escuto outra voz; um dia teria comprado com o sangue aquelle incanto de belleza, agora que é minha outrem o verterá

Sic. Só te cumpre dar as ordens e serão bem executadas.

SCENA VI.

*Galeria no palacio de Folco que á esquerda communica com os quartos de Arvino, á direita com outros quartos. A scena está allumiada por uma Alampada.*

*Viclinda, depois Giselda, de pois Arvino.*

Vic. Quero esperar aqui Giselda e informal-a

Deggio il nero sospetto...  
Tutta tremante ancor l'anima io sento...  
to...

No... dell'iniquo in viso  
D'ira nube apparia, non pentimento.

Ah! mentiva invan la sorte  
Il sorriso d'un instante  
E pei giorni del consorte,  
Per la figlia io tremo ancor!

Era il bacio del germano  
Di perdono alfin garante;  
Ma lo sguardo di Pagano  
È persago di terror;

Ah! pei giorni del consorte,  
Per la figlia io tremo ancor!

Oh madre mia!...

Giselda!...

Oh Dio!... quel pianto!...

E' di dolore!.. oh figlia!... non vedesti.

Tralucer di Pagan l'ira funesta?...

Vieni mia figlia... un voto

In tal periglio solleviamo a Dio:

Giuriam, s'ei copre di suo manto  
pio

Tuo padre, il mio consorte,

Giuriam, che, nude il piè verremo  
al santo

Sepolcro orando!

Gis.  
Vic.  
Gis.  
Vic.

da minha cruel suspeita... Ainda estou a tremer... Ah! os signaes que se devisavam no rosto do iniquo não eram de arrependimento, mas sim de raiva. Ah! em vão a sorte fingiu por um momento o semblante risonho, eu tremo ainda pela vida do consorte e da filha. O beijo do irmão era garante do perdão, mas o olhar de Pagano é presago de terror; ah! eu tremo ainda pela vida do consorte e da filha!

- Gis. Oh minha mae!...
- Vic. Giselda!...
- Gis. Oh Deus!... esse pranto!...
- Vic. E' de dor!... oh filha!... não viste transluzir a ira funesta de Pagano? Vem... minha filha... um voto em tal perigo erguemos a Deus: se Deus livrar teu pae, juremos que iremos desc'alças orando até ao santo sepulcro!

ARV. (*dalle sue stanze.*) O sposa mia, ricovra  
In quelle stanze omai, ma non corcarti.

GIS. Oh ciel... quale periglio?

ARV. È teco il padre mio.

Rumor di molti passi  
Parvemi udir!... dell'agitata mente  
Esser potrebbe un giuoco...

Va, sposa mia!... (parte.)

GIS. Te, vergin santa, invoco!

(*iuguinocchiandosi con Vic.*)

Salve Maria! — di grazie il petto  
T'empie il Signore. — che in te si  
posa;

Tuo divin frutto — sia benedetto.

O fra le donne. — l'avventurosa

Vergine santa, — madre di Dio,

Per noi tapini — leva preghiera,

Ond'ei ci guardi — con occhio pio

Quando ne aggravi — l'ultima, sera!

SCENA VII.

*Pirro e Pagano.*

PIR. Vieni!.. già posa Arvino  
Nelle sue stanze... un servo il disse.

PAG. Oh gioia!

Spegni l'infesta lampa...

La luce delle fiamme

ARV. (dos seus quartos) O' minha esposa recolhe-te; porem não te entregues ao somno.

GIS. Ceos!... que perigo nos ameaça?

ARV. Teu pai está comigo. Pareceo-me ouvir muitos passos!... Será talvez effeito da minha mente agitada. Vai, minha esposa.. *(retira-te.)*

GIS. Ave Maria, cheia de graças, o Senhor é convosco, benta sois vós entre as mulheres, bendito é o fructo do vosso ventre, Jesus!—Santa Maria, mae de Deus, rogai por nós peccadores, agora e na hora da nossa morte Amen Jesus!

## SCENA VII.

### *Pirro e Pagano.*

PIR. Vem!... já Arvino descança no quarto... um criado mo disse.

PAG. Oh prazer! Apaga a infausta alampada.... A luz das chammas em

Il trionfo schiarar di mia vendetta  
 Dovrà fra pochi istanti...  
 Attendi! (*entra cautamente nella stanza d'Arvino.*)

## SCENA VIII.

*Pirro solo, indi Giselda, in fine Pagano con pugnale insanguinato e Viclinda.*

PIRRO. Eppur le fibre egli ha tremanti!  
 (*vedesi nell'interno chiarore di fiamme.*)

Ma gli sgherri han sparso il foco!...  
 Qual rumor di spade ascolto!  
 Accorriam... nel duro giuoco  
 Ben cambiar saprò di volto.  
 (*parte, sguainando la spada.*)

VIC. Scellerato!.. oh sposo! (*trascinata da Pagano*)

PAG. Il chiedi  
 Alla punta d'un pugnale  
 Taci e seguimi.

VIC. 'A tuoi piedi  
 Pria morir!...

PAG. E chi mai vale  
 Per salvarti in queste soglie?  
 Niuno ormai da me ti scioglie,  
 Solo ai pianti, ai mesti lai  
 (*l'incendio interno va estinguendosi.*)



breve alumiará', o triumpho da minha vingança. Espera! —

*(entra cautamente no quarto de Arvino.)*

SCENA VIII.

*Pirro, depois Giselda, depois Pagano, com punhal ensanguentado, e Viclinda.*

PIR. Com tudo elle treme todo!  
*(vê-se o clarão das chammas no interior do palácio.)* Mas o fogo já está ateado!.. Que fragor de espadas ouço eu! Acudamos... Eu bem saberei contrafazer o meu semblante durante a aspera contenda. *(sai, desembainhando a espada.)*  
*(Giselda atravessa a scena rapidamente.)*

VIC. Scelerado! — oh esposo! *(arrastada por Pagano.)*

PAG. Pede o á ponta deste punhal...  
 Cala-te e segue-me.

VIC. Quero antes cair morta a teus pés!..

PAG. E quem te ha de valer aqui?  
 Ninguem pode separar-te de mim.  
*(o incendio vai gradualmente dimi-*



Può risponderti lo sgherro.  
Chi t'ascolti qui non hai....

## SCENA IX.

*Arvino, Giselda, Pirro, Armigeri, Servi con  
torcie, e detti.*

ARV. Io l'ascolto.

PAG. O mio stupor!!!  
Pur di sangue... è intriso il ferro!...  
Ch'il versava?

VIC. E GIS. Il padre!...

TUTTI. (con Pag. che lascia cadere il ferro.) Or-  
ror!!!

Mostro d'averno orribile,  
Ne a<sup>me</sup><sub>te</sub> si schiude il suolo?  
Non ha l'Eterno un fulmine  
Che m'<sub>t</sub>abbia a incenerir?

Farò  
Tu fai col nome solo

Il Cielo inorridir!

ARV. Parricida!... E tu pure trafitto  
Sulla salma del padre morrai.

GIS. (*frapponendosi.*)  
Deh! non crescer delitto a delitto!  
Altra scena risparmia d'orror.

*nuindo.*) Aqui só o sicario pode ouvir o teu pranto e teus lamentos, mais ninguem...

SCENA IX.

*Arvino, Giselda, Pirro, Armigeros, criados com tochas e ditos.*

ARV. Eu os ouço.

PAG. O' meu espanto!!! Mas o ferro — está tinto de sangue... Quem o verteo?..

VIC.EGIS. O pai!...

TODOS. *(com Pag. que deixa cair o ferro.)*

Horror! Monstro horrivel do averno, e o chão não se abre a <sup>meus</sup> teus pés?

não tem um raio para fulminar <sup>me</sup> te?

o <sup>meu</sup> teu nome horrorizará o Céu!

ARV. Parricida! tu tambem cairás sobre o corpo exanime do pai.

GIS. *(interpondo-se.)* Ah! não ajuntes crime sobre crime! poupa outra scena de horror.

PAG. A ARV. Che?... ti fermi?... coraggio non hai?...  
 Mira... io stesso aprirò la ferita.  
*(fa per uccidersi, ma vien fermato dagli Armigeri.)*

CORO. Sciagurato!... la vita la vita  
 Ti fia strazio di morte peggior!  
 Va! ti

TUTTI sul capo grava l'Eterno  
 Ahi! mi  
 La condanna fatal di Caino;  
 Piú che il fuoco e le serpi d'averno  
 Le tue carni il terror struggerà!  
 Va!  
 Ahi! tra i fiori di lieto cammino,  
 Nelle grotte, fra i boschi, sul monte  
 Sangue ognor verser<sup>ai</sup> à dalla fronte,  
 Sempre al dosso un demon<sup>ti</sup> mi starà!

PAG.(a Arv.) Porque não feres? ... falta-te o animo? ... eu mesmo saberei matar-me!  
*Quer matar-se, os armigeros o suspendem.)*

CORO. Desgraçado!... vive para teu maior tormento!

Vai-te, tua

Todos. sobre a cabeça pesa

Ah! minha

a condenação fatal de Caim; o terror mais devorador que o fogo e as serpentes do averno destruirá as tuas

carnes! Vai-te Ah! , sobre as flores do

caminho, nas grutas, nos bosques, sobre os montes tu verterás sangue,

terei terás sempre um demonio ao teu lado meu

**ATTO SECONDO.****L'UOMO DELLA CAVERNA.****INTERLOCUTORI.**

Acciano, tiranno d'Antiochia

Oronte, suo figlio

Arvino, condottiero de' Crociati Lombardi

Giselda, sua figlia

Sofia, moglie del tiranno d'Antiochia,  
fatta celatamente cristiana.

Pirro, rinnegato.

Un' Eremita.

ACTO SEGUNDO.

Ô HOMEM DA CAVERNA.

INTERLOCUTORES.

- Acciano, tyranno d'Antiochia  
 Oronte, seu filho  
 Arvino, chefe dos Cruzados Lombardos  
 Giselda, sua filha  
 Sophia, esposa do tyranno de Antiochia,  
 Christã occulta.  
 Pirro, renegado.  
 Um Ermitão

## SCENA PRIMA.

*Sala nel palazzo d'Acciano in Antiochia. Acciano è seduto sul trono, dinanzi a lui stanno gli Ambasciatori, Soldati e Popolo.*

AMB. E' dunque vero?

ACC. Splendere

Vid'io le inique spade!

AMB. Audaci!... a che le barbare

Lasciar natie contrade?

Di Maometto al fulmine

Noi li vedrem sparir!

ACC. Forti, crudeli, esultano

Di stupri e di rapine;

Lascian dovunque un cumulo

Di stragi e di rovine

AMB. Deh! scendi allhà terribile

I perfidi a punir.

TUTTI. Or che d'Europa il fulmine

Minaccia i nostri campi,

Vola per noi sui turbini,

Pugna per noi fra i lampi,

E sentirem nell'anima

Scorrere il tuo valor.

Giuriam!... Noi tutti sorgere



SCENA PRIMEIRA.

*Sala no palacio de Acciano em Antiochia. Acciano está sentado no throno, diante delle estão os Embaixadores, Soldados e Povo.*

- EMB. Será pois verdade?
- ACC. Eu mesmo vi luzir as espadas inimigas!
- EMB. Temerarios!... porque deixaram elles a terra natal? Nós os veremos desaparecer diante do raio de Mahomet!
- ACC. Fortes e crueis, exultam de stupros e rapinos; deixam por toda a parte um cumulo de estragos e ruinas.
- EMB. Terrivel Allah, vem punir os perfidos!
- TODOS. Agora que o raio Europeo ameaça nossos campos, vôa, Allah sobre os turbilhões e combate por nós no meio dos relampagos, e sentiremos a nossa alma possuir-se do teu valor. Juramos todos pelejar com vontade una-

Come un sol' uom vedrai.  
 Scordar le gare e accenderne  
 Un' ira sola ormai;  
 Quale fia scampo ai perfidi  
 Se tu ne infiammi il cor!

(partono.)

SCENA II.

*Oronte e Sofia velata.*

ORON. O madre mia, che fa colei?

SOF. Sospira;  
 Piange, i suoi cari chiama...  
 Pur l'infelice t'ama.

ORON. Mortal di me più lieto  
 Non ha la terra!

SOF. (Oh voglia, oh voglia Iddio  
 Schiarar così la mente al figlio mio!

ORON. La mia letizia infondere  
 Vorrei nel suo bel core!  
 Vorrei destar coi palpiti  
 Del mio beato amore  
 Tante armonie nell'etere,  
 Quanti pianeti egli ha;  
 Ir seco al Cielo ed ergermi  
 Dove mortal non va!

SOF. Oh! ma pensa che non puoi

nime, esquecemos nossas discordias,  
reconcentremos nossas iras n'uma só;  
onde buscarão salvação os perfidos  
se Allah nos inflamma?

(*partem.*)

SCENA II.

*Oronte e Sophia envolta no véo.*

ORON. O' minha mãe, que faz ella?

SOPH. Suspira, chama pelos seus.... porem  
ama-te.

ORON. Não ha sobre a terra mortal mais feliz  
do que eu!

SOPH. (Ah! queira o Ceo esclarecer a mente  
a meu filho!)

ORON. Eu quizera derramar no seu coração  
toda a ebriedade do meu! Quizera  
que as palpações do meu feliz co-  
ração, despertassem tantas harmo-  
nias no ether quantos planetas elle  
possue; quizera subir com ella ao Ceo,  
e erguer-me até onde não alcança o  
pensamento humano!

SOPH. Mas pensa que jámais será tua se pri-

Farla tua, se non ti prostri  
Prima al Dio dè padri suoi.

ORON. Sien miei sensi i sensi vostri!

SOF. Oh mia gioia!

ORON. Oh madre mia!

Già pensai più volte in cor,  
Che sol vero il Nume sia  
Di quell' angelo d'amor.

Come poteva un'angelo  
Crear sì puro il Cielo,  
E agli occhi suoi non schiudere  
Di veritade il velo?

Vieni, m'adduci a lei,  
Rischiari i sensi miei;  
Vieni, e nel ver s'acquetino  
La dubbia mente e il cor!

SOF. Figlio! t'infuse un'angelo  
Per tua salute amor.

### SCENA III.

*Prominenze di un monte praticabile,  
in cui s'apre una Caverna.*

### UN' EREMITA.

E ancor silenzio! — Oh quando,  
Quando al fragor dell'aure e del tor-  
rente

meiro não te prostrares ao Deus de seus paes.

ORON. São estes os meus sentimentos!

SOPH. Oh meu contento!

ORON. O' minha mãe, o coração me tem dito por vezes que só pode ser verdadeiro o Deus daquelle anjo d'amor. Como podia o Ceo crear um anjo tão puro, sem tirar o veo de seus olhos? Vem, conduze me a ella, só ella pode esclarecer a minha mente, só ella pode tranquillizar o meu espirito.

SOPH. Filho! um anjo te inspirou este amor para a tua salvação.

SCENA III.

*Proiminencias practicaveis de um monte, em que se vé uma Caverna.*

UM ERMITÃO.

Ainda reina o silencio! — Ah! quando terei eu a ventura de ouvir o sussurrar das auras e da torrente con-



Suono di guerra si unirà? .. Quest'occhi,

Sempre immersi nel pianto, oh non vedranno

Balenare dai culmini del monte

I crociati vessilli? ...

Dunque, il lezzo a purgar del gran misfatto,

Mai non potran mie mani

L'empie bende squarciar dè Musulmani!

E ancor silenzio! — Oh folle!

E chi son'io perche m'arrida all'alma

Iri di pace? ... E' giusto Iddio soltanto,

Sia per Lui benedetto il duolo e il pianto!

Ma quando un suon terribile

Dirà che *Dio lo vuole*,

Quando la Croce splendere

Vedrò qual nuovo sole,

Di giovanil furore

Tutto arderammi il core,

E la mia destra gelida

L'acciario impugnerà;

Di nuovo allor quest'anima

Redenta in Ciel sarà.

Ma chi viene a questa volta?

Musulman la veste il dice.

Ritiriamci. . . .



fundir se com o fragor bellico?...  
 Meus olhos sempre banhados em lagrimas jámais verão descer do cume da montanha as bandeiras Cruzadas?... Jámais poderei eu rasgar os turbantes musulmanos para expiar o meu delicto? Ainda reina o silencio! — Oh louco! e quem sou eu para que o Irís de paz me surria?... Deus só é justo, ah! só lhe peço que abençoê a minha dor e o meu pranto!

Mas quando um som terrivel disser:  
*Deus o quer*, quando ao ver a Cruz fulgir qual novo sol, meu peito se inflamar de furor juvenil, e a minha gelida mão empunhar o ferro; minha alma então será remida. Mas quem chega? o traje é Musulmano. Retiremo-nos...

## SCENA IV.

*Pirro e detto.*

- PIR.** Oh ferma!... ascolta,  
 Per pietade un' infelice!  
 Già per tutto è sparso il suono  
 Delle sante tue virtù!  
 Dimmi, ah dimmi qual perdono  
 Ottener poss'io quaggiù!  
 Io son Pirro, e fui Lombardo,  
 Prestai mano a un parricida;  
 Qui fuggendo da codardo  
 Rinnegata ho la mia fè.  
 Il terrore, il duol mi guida  
 Supplichevole al tuo piè!
- ERM.** Sorgi e spera!...
- PIR.** A me fidate  
 D'Antiochia son le mura.  
*(s'odono suoni in lontananza.)*
- ERM.** Qual rumor!...
- PIR.** Son le Crociate  
 Genti sparse alla pianura.
- ERM.** Ciel!... che ascolto!.. il ver tu dici!  
*(al colmo dell'entusiasmo.)*  
 Va, con me sei perdonato!  
 Dio, gran Dio degl'infelici,

## SCENA IV.

*Pirro e dito.*

- PIR. Ah! suspende... escuta por piedade um infeliz! Já a fama de tuas virtudes echôa por toda a parte! desejo saber que perdão posso eu esperar! Eu sou Pirro, fui Lombardo, sou cúmplice de um parricida; tendo-me aqui refugiado, hei vilmente renegado a minha fé, o terror e a afflicção me trouxeram supplicante a teus pés.
- ERM. Ergue-te e espera!...
- PIR. Os muros de Antiochia me são confiad. (ouve se um som de trompas ao longe.)
- ERM. Que rumor!...
- PIR. São as Cruzadas, cujos guerreiros estão espalhados na planice.
- ERM. Ceos!... que escuto!... é verdade o que dizes? (*cheio de enthusiasmo*) Vai, ambos somos perdoados! O' Deus, grande Deus dos infelizes,

Niun confine ha tua pietà,  
Pirro!... Ebben!... pel tuo peccato,  
Offri al Ciel la rea città.

PIR. Uomo santo, a te lo giuro  
Questa notte io stesso, io stesso,  
Schiuderò, per l'empio muro  
Al mio popolo un'ingresso!

ERM. Ma il rumor cresce, s'avanza...  
Ciel!.. Lombardi!...

PIR. Ah! sì, Lombardi!

ERM. Va!... ti fia sicura stanza,  
La caverna,

SCENA V.

*L' Eremita entra nella Caverna con Pirro, ed esce con un elmo e con una spada. Intanto si distendono sul monte i guerrieri Crociati, preceduti da Arvino.*

ERM. Al tuo guerrier  
Oh sfavilla ancora ai guardi  
Brando antico, o mio cimier!..  
(*si pone l'elmo e cala la visiera.*)

ARV. Sei tu l'uom della Caverna?...

ERM. Io? lo son! da me che vuoi?

ARV. Le tue preci! Ah! l'ira eterna  
Tu placar per me sol puoi!

a tua piedade não tem limites. Pirro! . . . para expiação do teu peccado, deves offerecer ao Ceo a impia cidade.

**PIR.** Santo homem, juro-te que esta noute facilitarei ao meu povo a entrada dos impios muros.

**ERM.** Mas o rumor cresce . . . aproxima-se. . . O' Ceo! . . . os Lombardos!! . . .

**PIR.** Ah! sim os Lombardos!

**ERM.** Vai! . . . a caverna te offerecerá um asylo seguro.

SCENA V.

*O Ermitão entra na caverna com Pirro, e sai armado de espada e capacete. Entretanto os guerreiros Cruzados, commandados por Arvino, occupam a montanha.*

**ERM.** O' minha cimeira, ó minha antiga espada, vós ainda fulgis aos meus olhos! . . .

*(põe o elmo e baixa a viseira.)*

**ARV.** Es tu o homem da caverna? . . .

**ERM.** Eu? o sou! que queres de mim?

**ARV.** As tuas preces! Ah! só tu podes ap-  
placar-me a ira eterna!



ERM. Oh! sai tu qual uomo invochi?

ARV. Tutti parlano di te,  
 Narran tutti in questi lochi  
 Dio si mostri alla tua fè!  
 Odi... un branco Musulmano  
 Ha la figlia a me rapita;  
 Io tentai seguirli invano,  
 Già la turba era sparita.

ERM. Dimmi!.. gente hai tu valida e molta?

ARV. Sì.

ERM. Vedrai la tua figlia diletta.

ARV. Tutta Europa là vedi raccolta  
*(conducendolo sull'allura.)*

Al voler di Goffredo soggetta!

ERM. Oh mia gioia!.. la notte già scende!..

Me seguite, o Lombardi fratelli;

Questa notte porrete le tende

Io lo giuro, nell'alta città!

ARV. Santo veglio, che a gloria ci appelli,

Le tue fiamme in noi serpono già!

TUTTI. Stolto Allhà... sovra il capo ti piomba

Già dell'ira promessa la piena;

Santa voce per tutto rimbomba,

Proclamante l'estremo tuo dì,

Già la croce per l'aure balena

D'una luce sanguigna, tremenda;

E' sguarciata la barbara benda,

L'infedele superbo fuggì.



ERM. Ah! sabes tu que homem invocas?  
 ARV. Todos fallam de ti; narram todos que nestes logares Deus se mostra á tua fé! Ouve... um troço de Musulmanos roubou me a filha; em vão corri no seu alcance; a turma havia desaparecido.

ERM. Diz-me!... tens tu gente valente e muita?  
 ARV. Sim.  
 ERM. Verás a tua querida filha.  
 ARV. *(conduzindo-o sobre a altura.)*  
 Lá está toda a Europa reunida sob as ordens de Goffredo!

ERM. Oh minha alegria!.. já desce a noite... Segui-me, irmãos Lombardos; juro que esta noite arvorareis vossas tendas na forte cidade!

ARV. Santo velho, que nos chamas á gloria, o teu ardor já se difunde em nossos peitos.

Todos. Estulto Allah!.. já a ira promettida de Deus peza sobre ti, já retumba por toda a parte a voz que annuncia o teu derradeiro instante. Já a Cruz alçada dardeja uma luz sanguinoza e tremenda, já cáe despaçado o turbante, já o soberbo infiel está disperso e fugitivo.

## SCENA. VI.

*Recinto nell' Harem.*

Coro di donne che accompagnano Giselda, la quale si abbandona mestamente sopra un sedile.

Coro: La bella straniera che l'alme innamorà!  
 Venite, venite, danziamole intorno;  
 Perche sempre gli occhi di lagrime  
 irrorà,  
 Sè tutte ha le gioie di questo soggiorno?  
 D'Oronte ella sola nell'animo impera..  
 La bella straniera, la bella straniera!  
 Perche tu lasciasti le case dei padri?  
 Mancavano amanti là forse al tuo core?  
 Veghiamo, veghiamo quegli occhi leggiadri  
 Che son d'oriente novello splendore,  
 Noi siamo d'ancelle vilissima schiera..  
 Qual brama servizio la bella straniera?  
 (Oh stolta! Oh superba! Quegli occhi,  
 che il foco

## SCENA VI.

*Recinto no Harem.*

Coro de Mulheres que acompanham Giselda,  
a qual mesta e pensativa, abandona-se  
sobre um assento.

CORO. Vinde dançar em roda da bella estrangeira que captiva todos os corações! Porque tem ella sempre os olhos banhados em lagrimas? Que prazer lhe falta nesta morada? No coração de Oronte só impera a bella estrangeira! Porque deixaste a casa paterna! Faltava-te lá um amante digno do teu coração? Deixa contemplar teus olhos formosos, novo esplendor do oriente. . . . Nós somos vil bando de escravas. . . Em que podemos servir a bella estrangeira?

(Oh louca e soberba! Esses olhos, cujo fogo ateára no coração do prin-

GIS. Quai grida!... quai grida!...  
 CORO. Oh fuggiamo!...

Coro d'Uomini.

S'uccida, s'uccida!

SCENA VIII.

*Soldati Turchi inseguiti dai Crociati,  
 indi Donne dell' Harem e Sofia.*

DON. Chi ne salva dal barbaro sdegno,  
 Se il Profeta i suoi fidi lasciò?  
 GIS. I Crociati!...  
 SOF. O Giselda, un'indegno  
 Tradimento i nemici guidò!  
 Sposo e figlio mi caddero ai piedi.  
 GIS. Ahi che narri?  
 SOF. Il furente, oh lo vedi  
 Chi li uccise!

SCENA IX.

GIS. Mio padre!... egli stesso!...  
 ERM. Ecco adempio à miei detti o Signor.  
 ARV. Mia Giselda!.. ritorna all'amplesso  
 Di tuo padre!...

GIS. Que gritos são estes!..  
 CORO. Ah! fuja mos!  
           Coro de Homens.  
 Mate se, mate-se!

SCENA VIII.

*Soldados Turcos investidos pelos Cruzados,  
 depois Mulheres do Harem e Sophia.*

MULH. Quem nos salvará do furor dos barba-  
 ros se o Profeta desamparou os seus  
 filhos?

GIS. Os Cruzados!...

SOPH. O' Giselda, uma indigna traição abriu  
 a porta aos inimigos! O esposo e o  
 filho caíram a meus pés.

GIS. Oh! que narras?

SOPH. Olha para o furibundo que o matou!

SCENA IX.

GIS. Meu pai!... elle mesmo!...

ERM. Senhor, está cumprida a minha pala-  
 vra.

ARV. Minha Giselda!.. ah! torna ao ample-  
 xo paterno!



GIS. Qual sangue! (*retro-  
cede inorridita*)

SOF. Oh dolor!

GIS. (*quasi colpita da demenza.*)

No!... giusta causa — non è d'Iddio  
La terra spargere — di sangue uma-  
no;

E' turpe insania — non senso pio,  
Che all'oro destasi — del Musulma-  
no!

Queste del Cielo — non fur parole...  
No, Dio nol vuole — no, Dio nol  
vuole!

ARV. e CORO Che ascolto!

ERM. e SOF. Oh misera!

GIS. Qual nera benda

Agli occhi squarciami — forza divina!  
I'vinti sorgono — vendetta orrenda  
Sta nelle tenebre — d'età vicina!

A niuno sciogliere — fia dato l'alma  
Nel suol ve'l'aure — prime spirò!

L'empio olocausto — di umana salma  
Il Dio degli uomini — sempre sde-  
gnò.

ARV. Empia!... sacrilega!

GIS. ...! Gioco dei venti

Già veggo pendere — le vostre chiome;  
Veggio di barbari — sorgere torrenti,  
D'Europa stringere — le genti dome!  
Chè mai non furono — di Dio parole.



GIS. Esse sangue! (*recua horrorizada.*)

SOPH. Oh afflicção!

GIS. (*Quasi alienada.*)

Não, a justa causa de Deus não é inundar a terra de sangue humano; este sentimento não é piedoso, é infame insania, é cobiça do ouro Mussulmano.

ARV. e CORO Que ouço!

ERM. e SOPH. Oh mísera!

GIS. Qual negra venda tira dos meus olhos uma virtude divina! Os vencidos se alevantam; uma vingança tremenda está nas trevas da idade futura! Ninguém morrerá no solo que o vio nascer! O Deus dos homens jámais acceitou o impio olocausto de carne humana!

ARV. Impia!... sacrilega!

GIS. Vossos cabellos já voam dispersos á mercê dos ventos; vejo turmas de barbaros precipitarem-se como torrentes sobre os Europeos vencidos! Pois a palavra de Deus jámais orde-

Quelle onde gli uomini — sangue ver-  
sar!

No, Dio nol vuole — no Dio nol vuole,  
le,

Ei sol di pace — scese a parlar!

ERM. Ah! taci, incauta!

ARV. *(cavando il pugnale).*

Possa tua morte

Il detto sperdere — del labbro osceno!

ERM. Che fai? la misera — duolo ha sì forte  
*(fermandolo.)*

Che, ben lo vedi; — ragion smarrì!

GIS. Ferisca!... oh squarci — questo mio  
seno

La man che Oronte — pur or ferì.

CORO. Lasciam l'indegna — che il vergin core  
Ad empio amore — Schiudere ardi!

nou o derramamento de sangue ! Não, Deus não quer, Elle só cesceo no mundo para apregoar a paz !

ERM. Ah! cala te, incauta!

ARV. (*tirando o punhal!*) Possa a tua morte destruir o dito obsceno de teus labios !

EMB. (*suspendendo-o.*) Que fazes? está tão angustiada que perdeu o juizo!

GIS. Deixa-o ferir, deixa que rasgue este coração a mesma mão que feriu O-ronte.

ÇORO. Abandonemos a indigna cujo virgem coração arde de um impio amor!

! ATTO TERZO.

LA CONVERSIONE.

INTERLOCUTORI.

Arvino,           condo ttièro dè Crociati Lombardi  
 Giselda,        sua figlia  
 Oronte,        figlio d'Acciano.  
 L' Eremita

Cavalieri Crociati — Donne — Pellegrini,  
 La scena è presso Gerusalemme.

SCENA PRIMA.

*La valle di Giosafat, sparsa di vari colli praticabili, fra i quali primeggia quello degli ulivi. In lontananza vedesi Gerusalemme.*

Cavalieri Crociati, Donne, Pellegrini, ch'escano in processione a capo scoperto.

CORO.   Gerusalem! .. Gerusalem! .. la grande,

## ACTO TERCEIRO.

## A CONVERSÃO.

## INTERLOCUTORES.

Arvino, chefe dos Cruzados Lombardos  
 Giselda, sua filha  
 Oronte, filho d'Acciano  
 O Ermitão

Cavalheiros Cruzados — Mulheres — Peregrinos.

A scena se passa perto de Jerusalem.

## SCENA PRIMEIRA.

*O valle de Josaphat em que se veem varias colinas practicaveis entre as quaes domina aquella das oliveiras. Ao longe vê-se Jerusalem.*

Cavalheiros Cruzados, Mulheres, Peregrinos,  
 saem em procissão com a cabeça descoberta.

Coro. Jerusalem!... Jerusalem!... a grande,

La promessa città!  
Oh sangue bene sparso....le ghir-  
lande

D'Iddio s'apprestin già!  
Deh! per i luoghi che veder n'è dato,  
E di pianto bagnar,  
Possa nostr'alma coll'estremo fato  
In grembo a Dio volar!

PEL. Gli empì avvinsero là fra quei dirupi.  
L'agnello del perdon;  
A terra già cadean gl'ingordi lupi.  
Quand'ei rispose, *Io son!*

Sovra quel colle il Nazaren piangea  
Sulla città fatal;  
È quello il monte onde salute avea  
Il misero mortal!

TUTTI. Deh! per i luoghi che veder n'è dato,  
E di pianto bagnar,  
Possa nostr'alma coll'estremo fato  
In grembo a Dio volar!

O monti, o piani, o valli, eternamente  
Sacri ad uman pensier!  
Ecco arriva, ecco arriva il Dio vi-  
vente.

Terribile guerrier!  
*(S'al'ontanano per la valle).*



a promessa cidade! Oh sangue bem derramado... já se estão preparando as grinaldas de Deus! Ah! pelos logares que nos é dado ver e banhar do nosso pranto, possa a nossa alma no derradeiro instante vôar a Deus!

PEL. Os impios amarraram naquelles rochedos o cordeiro do perdão; já caíam por terra os avidos lobos quando elle respondeo *eu sou!* Sobre aquella collina chorava o Nasareno pela cidade fatal, aquelle é o monte donde veio ao mundo a salvação dos homens!

TODOS. Ah! pelos logares que nos é dado ver e banhar de pranto, possa nossa alma no derradeiro instante vôar a Deus! O' montes ó planices, ó valles eternamente sacros para o pensamento humano! o Deus vivente, o guerreiro terrivel chega!

(*Dispersam-se pelo valle.*)

- GIS. Ahi come  
 Ti piansi estinto!
- ORON. Dal nemico brando  
 Sol fui gittato al suolo;  
 Speranza di vederti anco una volta  
 Vile mi fè... presi la fuga... errante  
 Andai di terra in terra  
 Veste mutei, seguendo il mio desire  
 Di vederti nna volta, e poi morire.
- GIS. Oh non morrai!...
- ORON. Tutto ho perduto! amici,  
 Parenti, patria, il soglio...  
 Con te la vita!...
- GIS. No! seguirti io voglio.  
 Teco io fuggo!
- ORON. Tu!... che intendo!
- GIS. Vo seguire il tuo destino.
- ORON. Infelice!... è un voto orrendo,  
 Maledetto è il mio cammino.  
 Per dirupi e per foreste  
 Come belva errante io movo;  
 Gioco ai venti e alle tempeste  
 Spesso albergo ho un'antro, un covo!  
 Avrai talamo l'arena,  
 Del deserto interminato  
 Sarà l'urlo della jena  
 La cauzione dell'amer!  
 Io, sol'io sarò beato  
 Nell'incendio del mio cor!

**GIS.** Ah! se soubesses quanto chorei a tua morte!

**ORON.** O ferro inimigo só me abatteo; a esperança de ver-te ainda uma vez me tornou vil... fugi... andei por toda a parte disfarçado com a esperança de ver-te e depois morrer!

**GIS.** Ah! não morrerás!....

**ORON.** Tudo tenho perdido!... amigos, parentes, patria, o throno, e em ti a vida!

**GIS.** Não, eu quero seguir te fugir contigo!

**ORON.** Tu! que ouço!

**GIS.** Quero seguir o teu destino.

**ORON.** Infeliz!... este voto é honrado, o meu caminho está amaldiçoado. Eu ando por florestas e precipicios como fêra perseguida; ludibrio dos ventos e das tempestades, é muitas vezes meu alvergue um antro ou um covil! Terás por thalama a arêa do deserto, o rugido da hyena será o nosso hymno de amor! Ah! só eu serei feliz no incendio do meu coração!

GIS. Oh t'affretta!... ad ogui istante  
Ne sovrasta fier periglio!...

ORON. Ben pensasti?...

GIS. Il core amante  
Piú nen ode altro consiglio!..

ORON. Oh mia gioia! or sfido tutto  
Sulla terra il male, il tutto!..  
Vien!... son teco!

GIS. Ah! sì, tu sei  
Patria, vita e ciel per me!

Oh belle, a questa misera  
Tende Lombarde, addio!

Aura da voi diffondesi  
Quasi di ciel natio!..

Ah!... più divino incanto  
Da voi mi toglie inpianto!

Madre, perdona!.. un' anima  
Redime un tanto amor!

ORON. Fuggi, abbandoni, o misera,  
L'amor dè tuoi pel mio!

Per te, lombarda vergine,  
Tutto abbandono anch'io...

Noi piangerem d'un pianto,  
Avremo un cor soltanto!

Lo stesso Dio che vnerni  
Avrà mia prece ancor!

VOCI INTERNE All'armi!

ORON. Che ascolto!

GIS. Prorupper le grida  
Dal campo Lombardo..pavento perto!

Gis. Ah! appressa-te!.. a todo o instante  
 augmenta o nosso perigo!..

ORON. Pensaste bem?..

Gis. Meu peito amante já não ouve outro  
 conselho!..

ORON. Oh meu contento!.. Agora desafio to-  
 dos os males da terra! Vem!.. es-  
 tou contigo!..

Gis. Ah! sim, tu és para mim patria, vida,  
 e Ceo!

Adeus, tendas Lombardas, cuja vista  
 infunde no meu misero peito as de-  
 licias do solo natal!... Ah! com o  
 pranto nos olhos, cedo a um encan-  
 to mais divino! Mãe, perdôa-me..  
 tanto amor pode remir uma alma!

ORON. Foge, abandona, ó misera, o amor dos  
 teus pelo meu! Por ti, virgem Lom-  
 barda, tambem eu tudo abandono..  
 Nós confundiremos o nosso pranto,  
 teremos um coração só! e o Deus  
 que adoras ouvira tambem a minha  
 prece!

VOZES INTERNAS. A's armas!

ORON. Que ouço!

Gis. Romperam as grítas do campo Lom-  
 bardo... eu tremo por tí!



Fuggiamo!.. sol morte nostr'alme di-  
vina...

Nè cie'o ne terra più toglerti a me!

SCENA IV.

*Tenda d'Arvino.*

Arvino solo.

Che vid'io mai?... Furor, terrore a un  
tempo

M'impiomberanno al suol!.. Ma sui  
fuggenti

Via portati dall'arabo corsiero

L'uom si gettò della caverna!... A  
un lampo

Tutti agli sguardi mi sparir!.. Ahi  
vile!..

Empia!.. all'obbrobrio di mia casa  
nata!

Fossi tu morta in culla,

Sacrilega fanciulla!

Sorgente rea di guai,

Oh! non t'avessi generata io mai!



a 2

Fujamos!.. que só a morte nos possa  
 apartar.. Nem Ceo nem terra pode  
 roubar-te a mim!

SCENA. IV.

*Tenda d'Arvino.*

Arvino só.

Que vejo eu?... a raiva e o terror não  
 me deixam dar um passo.. Porem o  
 homem da caverna segue os fugiti-  
 vos levados pelo Arabo corcel!...  
 Qual relampago desapareceram to-  
 dos de meus olhos!.. Ah! vil!.. Im-  
 pia!.. nascida para opprobrio da mi-  
 nha casa! Porque não morreste no  
 berço, sacrilega creatura?... Oh! fon-  
 te de calamidade, uunca te houvêra  
 eu gerado!

## SCENA V.

*Cavalieri Crociati e detto.*

ARV. Qual nuova?  
 CORO. Più d'uno — Pagano ha notato,  
 Discorrer le tende — del campo  
 Crociato

ARV. Per dio!...  
 CORO. Chi lo guida — per santo cam-  
 mino?  
 L'infame assassino — chi venne a tra-  
 dir!

Fra tante sciagure — non vedi la  
 mano

Del cielo sdegnato — per l'empio  
 germano?

Vendetta feroce — persegua l'inde-  
 gno,

Di tutti allo sdegno — non potete  
 sfuggir!

ARV. (*Al colmo dell'ira.*)

Si... del Ciel che non punisce  
 Emendar saprò l'errore;  
 Il mio brando già ferisce,  
 Già trafigge all'empio il core;  
 Spira già l'abbomincoso,

## SCENA V.

*Cavalheiros Cruzados e dito.*

- ARV. Que nova trazes?  
 CORO. Pagano vio mais que um vulto rodear  
 as tendas do campo Cruzado,  
 ARV. Por Deus!..  
 CORO. Quem guia por santo caminho o infame assassino? Aqui anda a mão de Deus, indignado pelo crime de seu irmão!.. Porem uma feroz vinganca persegue o indigno, ella não poderá escapar ao furor de todos!  
 ARV. (No cumulo do desespero).  
 Sim, saberei emendar o erro do Ceo que não pune; o braço já despede o golpe contra o malvado; já o lanço

Io lo premo col mio piè!  
 Se in Averno ei fosse ascoso,  
 Più sfuggir non puote a me.

SCENA VI.

*Interno d'una grotta.*

Da un'apertura in fondo vedonsi le rive del  
 Giordano.

*Giselda che sostiene Oronte ferito.*

- GIS. Qui posa il fianco!... Ahi lassa!  
 (Adagiandolo sopra un masso).  
 Di qual ferita l'hanno offeso i crudi!.,
- CRON. Giselda! io manco!...
- GIS. Ah! qual mercede orrenda  
 Alla mia fè tu dai.....
- CRON. Io manco!
- GIS. Ah taci!... oh taci!  
 Tu sanerai... le vesti mie già chiusa  
 Han la crudel ferita...
- ORON. Invano, invano  
 Pietosa a me tu sei.
- GIS. Or tu m'ascolta, o Dio dè padri miei!  
 Tu la madre a me togliesti,

por terra, já o calco aos pés! Estivesse elle occulto no inferno, já não me pode fugir!

SCENA VI.

*Interno de uma gruta.*

Por uma fenda, no fundo, vêem-se as beiras do Jordão.

*Giselda que ampara Oronte ferido.*

- GIS. Descança aqui!.. Ah misera!..  
*(ella encosta-se a um rochedo.)*  
 Como os crueis o tem ferido!..
- ORON. Giselda! eu morro!..
- GIS. Ah! que mercê horrivel tu dás á minha fidelidade....
- ORON. Eu morro!
- GIS. Ah! cala-te!.. cala-te! tu ficarás bom.. já os meus vestidos taparam a cruel ferida....
- ORON. Em vão tens piedade de mim.
- GIS. Agora escuta-me, ó Deus de meus paes!  
 Tu me tiraste a mãe, e me reservas-

M'hai serbata a dì funestì...  
 Sol conforto è il pianto mio  
 Questo amore e il toglì a me...  
 Tu crudel...

## SCENA VII.

*L' Eremita e detti.*

- EREM.** Chi accusa Iddio?  
 Quest'amor delitto egli è!
- GIS.** (atterrita.)  
 Qual mi scende al cor favella!
- ORON.** Chi sei tu?
- EREM.** Son tal che vita  
 Annunciar ti può novella,  
 Se ti volgi a nostra fè.
- GIS.** Dio t'inspira!...
- ORON.** Oh si!... compita,  
 O Giselda, hai l'opra... omai!  
 Io... più volte il desiavi...  
 Uom d'Iddio... t'appressa a me!
- EREM.** Sorgi!... il Ciel non chiami invano,  
 Le sue glorie egli t'addita;  
 L'acque sante del Giordano  
 Sien lavacro a te di vita!
- GIS.** Oh non più dinanzi al Cielo  
 E' delitto il nostro amor!  
 Vivi!... ah! vivi...



te a dias funestos, o meu unico conforto era este amor e tambem mo tiras. . . Tu cruel.

SCENA VII.

O Ermitão e ditos.

- ERM. Quem accusa Deus? . . . Este amor é um crime!
- GIS. (*Atterrada.*) Que voz souu no meu coração.
- ORON. Quem és tu?
- ERM. Eu sou quem pode annunciar-te uma nova vida se abraçares o nosso culto.
- GIS. Deus, inspira o. . .
- ORON. Ah! sim, Giselda, completaste a obra, Eu. . . muitas vezes o desejei. . . Homem de Deus, chega-te a mim.
- ERM. Ergue-te! . . . não chamas o Ceo em vão, elle te manifesta a sua gloria; que as aguas santas do Jordão te sejam o lavracro da vida!
- GIS. Ah! já não é crime o nesso amordiante do Ceo! Vive! . . ah! . .

ORON.

Al petto... anelo

Scende insolito... vigor!

Qual voluttà trascorrere

Sento di vena... in vena!

Più non mi reggo... aitami... (a Gis.)

Io ti discerno appena!

T'accosta!... oh nuovo incanto!...

Bagnami col tuo pianto...

In Ciel... ti attendo... affrettati...

Tu... lo schiudesti... a me!

is. Deh! non morire!... attendimi,

O mia perdita speme!

Vissuti insiem nei triboli

Noi moriremo insieme!

Donna che t'amò tanto

Puoi tu lasciar nel pianto?

Perche mi vietan gli angeli

Il Ciel dischiuso a te?

EREM. L'ora fatale ed ultima

Volga la mente a Dio;

S'avvivi il cor d'un palpito

Solo celeste e pio;

Se qui l'amor di pianto

Ebbe mercè soltanto,

Sperate!... un dì fra gli angeli

Di gioia avrà mercè!

- ORON.** Ah! sinto animar o meu peito de uma virtude divina! Qual doce voluptuosidade se apodera da minha alma! (a Gis.) Ah! eu não resisto.... soccorre-me.. apenas eu te conheço!.. aproxima-te.. banha-me com o teu pranto.... apressa-te.... eu te espero no Ceo.... que tu me abriste!
- Gis.** Ah! vive ainda!.... espera-me, minha esperança perdida! Nós temos vivido juntos nas tribulações, agora devemos morrer juntos! Podes deixar no pranto a mulher que tanto te amou? Porque me vedam os anjos o Ceo que te abrem?
- ERM.** Na hora extrema e fatal a tua mente só deve elevar-se a Deus; só deve animar-se de uma pia e celeste palpação; se na terra o vosso amor foi só premiado de pranto, outra mais sublime mercê lhe reservam os anjos no Ceo!

ATTO QUARTO.

IL SANTO SEPOLCRO.

INTERLOCUTORI.

Arvino, condottiero de' Crociati Lombardi  
 Giselda, sua figlia  
 Oronte, figlio d'Acciano  
 L' Eremita

Vergini Celesti — Guerrieri Crociati — Pellegrini — Donne Lombarde.

SCENA PRIMA.

*Caverna.*

Giselda é abbandonata sopra un s'asso. Entrano l'Eremita ed Arvino:

ERM. Vedi, e perdona!  
 (Additando Giselda).

ARV. « Oh figlia mia!

ERM. « Nell'aspro.

ACTO QUARTO.

O SANTO SEPULCROs

INTERLOCUTORES.

Arvino, chefe dos Cruzados Lombardos  
 Giselda, sua filha  
 Oronte, filho d'Acciano  
 O Ermitão

Virgens celestes — Guerreiros Cruzados — Peregrinos — Mulheres Lombardas.

SCENA PRIMEIRA.

*Caverna.*

Giselda abandonada sobre uma pedra. Entram o Ermitão e Arvino.

ERM. Olha, e perdôa! (*apontando para Giselda.*)

ARV. « Oh minha filha!

ERM. « Com muito trabalho conseguí condu-

« Cammino a stento io qui la tras-  
 « si; agli occhi  
 « Tuoi paterni tre giorni ia la celai  
 « Temendo l'ira tua. Vedi!.. l'af-  
 « flitta,  
 « Arsa e consunta dall'orrenda sete  
 « (Ond'ha flagello il campo tutto) or  
 « solo.  
 « Chiuse gli occhi al riposo.

ARV. « Oh nol turbiam!... Ma tu chese',  
 « pietoso?

« Deh! noto alfin mi sia  
 « Chi tanto veglia sovra me! Sovente  
 « Io te vidi combattermi vicino,  
 « E usbergo farmi del tuo petto.

ERM. « O Arvino,  
 « Tu lo saprai!... Ma di Giselda  
 « solo

« Or ne preme l'affanno;  
 « Vieni, cerchiam per ogni dove stilla.  
 « Che torni ad avvivar la sua pupilla.

## SCENA II.

*Giselda sola; ella è sopresa in sogno da una  
 visione di Spiriti Celesti.*

Coro di Celesti.

Componi, o cara vergine,



\* zi-la aqui pelo aspero caminho ; eu  
 “ a occultei tres dias aos olhos pa-  
 \* ternos , temendo a tua ira. Olha  
 “ para a misera consumida da sede (de  
 “ que todo o teu campo está flagel-  
 “ lado) Só agora conseguio descansar.

ARV. “ Ah ! não interrompamos o seu descan-  
 “ ço ! .. Mas tu , piedoso , quem és ?  
 “ concede que eu conheça quem tan-  
 “ to véla sobre mim ! Eu te ví com-  
 “ bater muitas vezes ao meu lado ,  
 “ e teu peito me servio de escudo.

ERM. “ O' Arvino , tu o saberás ! .. mas ago-  
 “ ra só devemos cuidar em desalte-  
 “ rar esta infeliz.

## SCENA II.

*Giselda só ; apparece-lhe em sonho uma visão  
 de Espiritos Celestes.*

Coro de Espiritos Celestes.

Querida virgem , serena o teu semblan-

Alla letizia il viso,  
Per te redenta un'anima  
S'indiva in Paradiso;  
Vieni, che il ben dividere  
Seco fia dato a te.

GIS. (*Alzandosi e continuando a sognare*).

Oh! di sembianze eteree  
L'antro splendente io scerno;  
Ah! sì t'affretta a sorgere  
Alba del giorno eterno.  
Oronte... Ah tu, fra gli angeli,  
Perche non parli a me?

ORON. In Cielo benedetto,

Giselda, per te sono!...  
Il mio pregare accetto  
D'Iddio già sale al trono!  
Va, grida alla tua gente,  
Che afforzi la speranza,  
Di Siloe la corrente  
Fresc'onde apporterà.

(*Sparisce la visione*).

GIS. (*Svegliandosi per la grande agitazione*).

Qual prodigio!... oh in nera stanza  
Or si muta il paradiso!...  
Sogno ei fu!... ma d'improvviso  
Qual virtude in cor mi sta?...  
Non fu sogno!... in fondo all'anima  
Suona ancor l'amata voce;  
Dè beati ancor la palma  
In sua man vegg'io brillar!  
O guerrieri della Croce,

te por ti uma alma remida foi annunciada no paraizo; vem, e repar-tirás com ella a bemaventurança!

**Gis.** Ah! eu vejo resplandecer o antro de imagens ethereas, ó alva do dia eterno apressa-te a despontar! Oronte.. tu que estás na companhia dos anjos, porque não me fallas?

**ORON.** Giselda, eu por ti sou abençoado no Ceo!.. A minha prece já sobe ao throno de Deus! Vai, dize á tua gente que não percam a esperanza; pois não tarda a rebentar a torrente do Siloe.

*(A visão desapparece.)*

**Gis.** *(Acordando pela grande agitação.)*  
Qual prodigio!... ah! o paraizo se ha mudado em negra caverna!... Foi um sonho!... Mas qual virtude improvisa eu sinto no meu coração?.. Não foi sonho!.. ainda me sôa no fundo da alma a voz amada; ainda vejo na sua mão a palma dos bema-venturados!

O' guerreiros da Cruz apressai-vos

Su correte ai santi allori!  
 Scorre il fiume già gli umori  
 L'egre membra a ravvivar.

SCENA III.

*Le tende Lombarde presso il Sepolcro  
 di Rachele.*

Crociati, Pellegrini e Donne.

O Signore, dal tetto natio  
 Ci chiamasti con santa promessa;  
 Noi siam corsi all'invito d'un pio,  
 Giubilando per l'aspro sentier.  
 Ma la fronte avvilita e dimessa  
 Hanno i servi già baldi e valenti!...  
 Deh non far che ludibrio alle genti  
 Sieno, Cristo, i tuoi fidi guerrier!  
 Oh fresc'aure volanti sui vaghi  
 Rusceletti dei prati Lombardi!...  
 Fonti eterne!... purissimi laghi!...  
 Oh vigneti indorati dal sol!  
 Dono infausto, crudele è la mente  
 Che vi pinge sì veri agli sguardi,  
 Ed al labbro più dura e cocente  
 Fa la sabbia d'un'arido suol!...

VOCI INTERNE Al Siloe! al Siloe!...

CORO.

Quali voci!

a colher os santos louros! o rio já corre, ide reanimar os egros membros.

SCENA III.

*As tendas Lombardas junto do Sepulcro de Rachel.*

Cruzados, Peregrinos e Mulheres.

O' Senhor, tu nos chamaste com santa promessa, longe do tecto natal. Nós obedecemos ao convite piedoso, jubilando pelo aspero caminho. Mas teus servos já não são audaciosos e valentes! Não abandones, ó Christo, os teus fieis guerreiros! Aguas limpidas dos regatos que serpejaes nos prados Lombardos!... Fontes eternas.. purissimos lagos!.. a mente vos anhela, e vos pinta a nossos olhos com todos os vossos verdadeiros encantos, e nos torna mais insupportavel, a areia abrazada deste arido sólo?...

VOZES INTERNAS. Ao Siloe! ao Siloe!

CORO.

Que vozes são estas!



## SCENA IV.

*Giselda, L'Eremita, Arvino, e detti.*

GIS.

Il Cielo

Ha le preghiere degli afflitti accolto -  
Tutte le genti stanno all'acque in-  
torno

Che il Siloe manda!...

CORO.

Oh gioia!... oh gioia!...

ARV.

Udite

Or me, Lombardi! Dissetato il lab-  
bro,

Ultimi certo non sarete voi

A risalir le abbandonate mura!...

Nol prevedono gli empì... Ecco!...  
le trombe

Squillano del Buglion!... La santa  
terra

Oggi nostra sarà.

TUTTI.

Sì!... Guerra, guerra!

Guerra, guerra! S'impugni la spada,

Affrettiamoci, empiamo le schiere;

Sulle bende la folgore cada,

Non un capo sfuggire potrà.

Già rifulgon le sante bandiere

Quai comete di sangue e spavento:

Già vittoria nell'ali del vento

Le corone additando ci va!.



## SCENA IV.

*Ciselda, O Ermitão, Arvino e ditos.*

**Gis.** O céu ouviu a prece dos afflictos! todos estão reunidos em roda das águas do Siloe!..

**CORO.** Oh alegria!... oh alegria!...

**ARV.** Agora ouvi me, Lombardos! depois de haverdes apagado a sede, não sereis dos ultimos a subir nos muros desamparados... Já sôam as trompas bellicas!... a terra santa hoje será nossa...

**Todos.** Sim, guerra, guerra! brandamos as espadas, appressemos-nos a engrossar nossas fileiras; cáia o raio sobre os turbantes, que nem nma só cabeça se salve. Já as bandeiras desenroladas annunciam terror e extermínio, já echôa por toda a parte o grito da victoria!

## SCENA V.

*La tenda d'Arvino.*

Dopo lungo rumore di battaglia entra l'Eremita  
soretto da Giselda ed Arvino.

ARV. Quest'è mia tenda!... Qui tue mem-  
bra puoi,  
Sventurato, adagiar... Ma tu non  
parli?...

GRS. Ah vista!... in ogni parte  
Egli è ferito... Sulle mura ei primo  
Correa gridando.

ERM. Via da me!... chi siete?

ARV. Guarda! sovventi!... Presso  
D'Arvin tu sei.

ERM. (*Guardandosi le mani.*)

D'Arvin? Qual nome!... Ah taci!...  
Taci!... D'Arvin questo è pur san-  
gue! oh Averno,  
Schiuditi à piedi miei!... Sangue è  
del padre!

ARV. Che parli tu?...

GIS. Ti calma!

Vedi, tu sè fra noi... presso l'afflitta  
Che tu salvasti.

ERM. Oh voce! Oh chi rischiara  
La mente e m'apre il cor? Tu sei,  
tu sei

L'angelo del perdono!

## SCENA V.

*A Tenda d'Arvino.*

Depois de prolongado fragor d'armas entra o Ermitão conduzido por Giselda e Arvino.

ARV. Esta é a minha tenda .. aqui podes descansar... mas tu não fallas?...

GIS. Oh vista! .. está coberto de feridas... elle foi o primeiro a subir os muros...

ERM. Quem sois vós? .. retirai vos!

ARV. Olha! lembra te! .. estás junto de Arvino.

ERM. (*Olhando para as mãos.*)

D'Arvino? .. que nome! .. ah! cala-te.. este é sangue d'Arvino! oh! inferno, abre te a meus pés.. é sangue do pae! ..

ARV. Que dizes tu? ..

GIS. Acalma-te .. olha, tu estás comnosco. .. eu sou a misera que salvaste. ..

ERM. Oh voz! ... oh! quem me esclarece a mente e o coração! Tú és o anjo do perdão!

ARV. Favella . . . : chi sei tu ? . . .

EREM. Pagano io sono !

Arv. e Gis.

Ciel ! che ascolto !

PAG. Un breve istante

Solo restà a me di vita . . .

O fratello ! . . . a Dio davante

Dee quest'alma comparir !

La mia pena . . . è omai compita ! . . .

Non volermi . . . maledir !

GIS. Padre, in Dio lo vedi estinto

E' sua colpa in Ciel rimessa.

PAG. Oh fratello ! . . .

ARV. (*Abbracciandolo*). Hai vinto, hai vinto !

Anche l'uom ti assolverà.

PAG. Me felice ! . . . or sia . . . concessa . . .

A' miei . . . sguardi la città.

SCENA ULTIMA.

*S'apre la tenda e vedesi Gerusalemme ; sulle mura, sulle torri sventolano le bandiere della Croce illuminate dai primi raggi del sole oriente. Pellegrini, Dame e Guerrieri Crociati.*

Tutti.

PAG. Dio pietoso ! . . . di quale contento

Degni or tu .. l'assassino .. che muor !

ARV. Falla... quem és tu?..

ERM. Eu sou Pagano!

ARV. e GIS. Ceos!... que ouço!..

PAG. Só me resta um breve instante de vida... O' irmão, esta alma deve comparecer á presença de Deus!.. o meu crime foi expiado... não me amaldições!..

GIS. Pae, o Ceo o absolveo...

PAG. Oh irmão!...

ARV. (Abraçando o.) Venceste! o homem tambem deve perdoar!

PAG. Agora sou feliz!. só me falta ver a cidade.

#### SCENA ULTIMA.

*Abre-se a tenda e vê-se Jerusalem; sobre os muros, illuminados pelos primeiros raios do sol, estão arvoradas as bandeiras da Cruz. Peregrinos, Damas, e Guerreiros Cruza dos.*

Todos.

PAG. Deus piedoso!.. quanta consolação sabes derramar no peito do assassino

Tu sovviени... all'estremo momento  
L'uom che il mondo... copriva d'or-  
ror!

**ARV.** O Pagano!... Gli sguardi clementi  
A' miei falli rivolga il Signor,  
Come a te negli estremi momenti  
Il fratello perdona in suo cor.

**Gis.** Va, felice! il mio sposo beato,  
La mia madre vedrai nel Signor;  
Dì che affrettino il giorno bramato  
Che col loro sieterni il mio cor!

**CORO.** Te lodiamo, gran Dio di vittoria,  
Te lodiamo, invincibil Signor!  
Tu salvezza, tu guida, tu gloria  
Sei de' forti che t'aprono il cor!

FIM.



moribundo ! .. Tu conforta no derradeiro instante o infeliz que o homem havia coberto de horror !

ARV. O' Pagano !... praza ao Ceu perdoar-me como eu te perdôo.

GIS. Tu , mais feliz do que eu; verás ao lado do senhor a minha mãe e o meu esposo. Ah ! dize-lhes que appressem o instante afortunado de unir-me a elles !

CORO. Louvado sejas , grande Deus da victoria. Tu salvas os fortes que te consagram o coração !

FIM.

... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...

1811







